

**KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2023/2024**  
**FORMA STUDIÓW: STACJONARNA**

**INFORMACJE OGÓLNE**

**1. Nazwa przedmiotu** Wstęp do teorii przekładu

**2. Nazwa kierunku** Rusycystyka

**3. Poziom kształcenia** studia pierwszego stopnia

**4. Liczba punktów ECTS** 3

**5. Liczba godzin w semestrze**

semestr	w	ćw	lab/lek	prj/zp	pws	prk
II		30				

**6. Język wykładowy** rosyjski, polski

**7. Wykładowca** mgr Joanna Kozak-Solarz

**INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE**

**8. Wymagania wstępne**

Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B1

**9. Cele przedmiotu**

C1 zapoznanie z podstawowymi pojęciami z zakresu przekładoznawstwa;

C2 zapoznanie na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej z definicją i specyfiką poszczególnych rodzajów tłumaczeń;

C3 zapoznanie na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej z zasadami stylistyki, terminologią oraz technikami tłumaczeń tekstów z różnych dziedzin wiedzy;

C4 kształtowanie umiejętności analizy i selekcji odpowiednich materiałów źródłowych oraz ich syntezy i krytycznej oceny;

C5 kształtowanie świadomości poziomu swojej wiedzy i potrzeby jej ustawicznego pogłębiania, w tym umiejętności pracy indywidualnej i w zespole, a także do podejmowania działań na rzecz rozwoju osobistego i zawodowego, a także do okazywania wrażliwości, tolerancji i szacunku wobec innych narodów.

**10. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych**

Student, który zaliczył przedmiot:

odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się

**WIEDZA**

EU01 zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu przekładoznawstwa;

K\_W01

EU02 zna i rozumie w zaawansowanym stopniu definicje i specyfikę różnych rodzajów tekstów w języku polskim i rosyjskim;

K\_W01, K\_W08

EU03 zna i rozumie w zaawansowanym stopniu zasady stylistyki, terminologię i techniki tłumaczenia tekstów z różnych dziedzin wiedzy;

K\_W02, K\_W08, K\_W10

**UMIEJĘTNOŚCI**

EU04	potrafi operować terminologią w zakresie translatoryki, wyjaśniać omawiane zagadnienia, wykorzystując umiejętności analizowania i selekcjonowania odpowiednich źródeł, a także integrować wiedzę teoretyczną z umiejętnościami praktycznego jej zastosowania na zajęciach pokrewnych;	K_U02, K_U04, K_U14
EU05	potrafi charakteryzować i analizować wybrane problemy tłumaczeniowe oraz dokonywać krytycznej oceny i syntezy informacji indywidualnie i w grupie;	K_U02, K_U04, K_U06, K_U13, K_U14
<b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b>		
EU06	jest gotów do nabywania i stałego poszerzania wiedzy z zakresu translatoryki i doskonalenia swoich kompetencji zawodowych;	K_K01, K_K04
EU07	jest gotów do bycia otwartym na różnorodność językowo-kulturową, do okazywania wrażliwości, tolerancji i szacunku wobec innych narodów w celu unikania stereotypów i uprzedzeń.	K_K02
<b>11. Treści programowe</b>		
<b>Forma zajęć – ćwiczenia</b>		
<p>1. Translatoryka jako dyscyplina naukowa - zakres i przedmiot badań translatoryki, rys historyczny badań nad przekładem, badania nad przekładem. Dzieje tłumaczenia i wiedzy o tłumaczeniu: między dosłownością i adaptacją; między osobistą opinią i wiedzą naukową; od ekwiwalencji do adekwatności, od tłumaczenia verbum pro verbo Cyncerona do Schleiermachera. Metody badawcze stosowane w translatoryce.</p> <p>2. Kluczowe pojęcia translatoryki - pojęcie sensu/znaczenia w przekładzie, ekwiwalencja i jej typy, pojęcie wierności przekładu, uniwersalia przekładowe.</p> <p>3. Strategie a techniki przekładowe: definicja, zakres pojęciowy, typologia technik tłumaczeniowych, normy i konwencje, metodologia badań.</p> <p>4. Wybrane koncepcje i teorie przekładu: językoznawcze szkoły przekładu (Jakobson, Nida, Albrecht), szkoła lipska (Kade, Jäger, Neubert), teorie funkcjonalistyczne – teoria skoposu (Vermeer, Reiß), interpretacyjna teoria przekładu – podejście semantyczne, hermeneutyka (Frank, Paepcke, Stolze), teoria polisystemów (Zohar), teorie komunikacyjne, pojęcie ekwiwalencji a przekład (Nida, Taber, Koller), strukturalizm a kognitywizm w przekładoznawstwie (Krings, Höning, Kußmaul, Tabakowska), relatywistyczna hipoteza Sapira/Whorfa a koncepcje przekładu jako transferu kulturowego, a także inne wybrane koncepcje przekładu.</p> <p>5. Model komunikacji językowej. Komponenty układu translacyjnego.</p> <p>6. Pojęcie tłumaczenia i znaczenie. Typy przekładu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• przekład ustny a przekład pisemny;</li> <li>• typy przekładu pisemnego: przekład tekstów literackich (proza, poezja, piosenka), specjalistycznych, użytkowych;</li> <li>• przekład ustny: tłumaczenie symultaniczne, konsekutywne, podstawowe pojęcia, terminy, definicje i klasyfikacje – jak décalage, antycypacja, reformulacja, kontrola, korekta, notacja, pamięć długo- i krótkotrwała, języki A, B i C, relay;</li> <li>• specyfika przekładu audiowizualnego;</li> <li>• przekład środowiskowy.</li> </ul> <p>7. Przekład jako transfer międzyjęzykowy i akt komunikacji międzykulturowej. Przekład a kultura. Przekład transferem języka, wiedzy czy kultury? Językowy obraz świata i specyfika kulturowa w przekładzie.</p> <p>8. Problem jakości przekładu i jego oceny: charakterystyka kryteriów ewaluacji tłumaczenia w zależności od typów przekładu.</p> <p>9. Rodzaje i gatunki tekstu. Specyfika tłumaczenia literackiego. Specyfika przekładu tekstów specjalistycznych, problemy terminologiczne, językowe i merytoryczne.</p> <p>10. Rola tłumacza w procesie przekładu.</p>		
<b>12. Narzędzia/metody dydaktyczne</b>		
1. Komentarze i objaśnienia nauczyciela		
2. Ćwiczenia samodzielne i zespołowe		
3. Metody aktywizujące (m.in. debata, burza mózgów, studium przypadku)		
4. Prezentacja multimedialna		

5. Zadania domowe, utrwalające materiał	
6. Metody kształcenia na odległość. Platforma Microsoft Teams	
<b>13. Sposoby oceny</b> (częstkowe, końcowe )	
1. Obserwacja pracy studenta na zajęciach	
2. Test/kolokwium w formie pisemnej i/lub ustnej	
3. Prace pisemne, odpowiedzi ustne	
4. Zaliczenie z oceną	
<b>14. Obciążenie pracą studenta</b>	
Forma aktywności	liczba godzin
1. Zajęcia z bezpośrednim udziałem nauczyciela oraz konsultacje	35
2. Przygotowanie do zajęć	25
3. Przygotowanie do testu/kolokwium	20
suma	80
liczba punktów ECTS	3
<b>15. Literatura</b>	
Literatura podstawowa:	
1. Lewicki R., <i>Zagadnienia lingwistyki przekładu</i> , Lublin 2017.	
2. Hejwowski K., <i>Iluzja przekładu</i> , Katowice 2015.	
3. Lipiński K., <i>Mity przekładoznawstwa</i> , Kraków 2004.	
Literatura uzupełniająca:	
1. Dąbmska-Prokop U. (red.), <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i> , Częstochowa 2000.	
2. Heydel M., Bukowski P., <i>Współczesne teorie przekładu</i> , Kraków 2009.	
3. Pisarska A., Tomaszewicz T., <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze</i> , Poznań 1998.	
4. Pieńkos, J., <i>Podstawy przekładoznawstwa: od teorii do praktyki</i> , Kraków 2003.	
5. Pieńkos J., <i>Przekład i tłumacz we współczesnym świecie</i> , Warszawa 1993.	
6. Tabakowska E., <i>Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu</i> , Kraków 2001.	
7. Wojtasiewicz O., <i>Wstęp do teorii tłumaczenia. Wydanie II</i> , Warszawa 1992.	
<b>16. Formy oceny – szczegóły</b>	
<b>Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się zaliczeniem z oceną</b>	
Warunkiem uzyskania zaliczenia są pozytywne wyniki z dwóch kolokwium śródsesestralnych w formie ustnej lub pisemnej.	
W przypadku kolokwium opisowych, testów, prac pisemnych stosuje się następujące kryteria:	
50-65% - 3,0	
66-75% - 3,5	
76-83% - 4,0	
84-89%- 4,5	
90-100% - 5,0	
W przypadku kolokwium ustnych, odpowiedzi ustnych, stosuje się następujące kryteria stanowiące ocenę stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się:	
5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń	
4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami	
4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami	
3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami	
3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)	
2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty	

<p><b>Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:</b></p> <p><b>(1) Wiedza:</b> kolokwium/test</p> <p><b>(2) Umiejętności:</b> kolokwium/test, wypowiedź ustna, prace pisemne</p> <p><b>(3) Kompetencje społeczne:</b> obserwacja pracy studenta na zajęciach, bieżące przygotowanie do zajęć</p>
<b>17. Inne przydatne informacje o przedmiocie</b>
1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji
2. Zajęcia odbywać się będą w AB w Białej Podlaskiej i/ lub z wykorzystaniem platformy e-learningowej MS Teams
3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć
4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem